Al ristorante
레스토랑에서

La scena, dall'ingresso al conto 장면: 입구에서 계산까지

Davanti alla porta: il menù è esposto, i prezzi vi convincono, entrate. 입구에서. 메뉴가 걸려 있고, 가격이 괜찮아서 들어갑니다.

CAMERIERE Buonasera! Ha prenotato?

CLIENTE Buonasera. Sì, ho prenotato per le venti. Il nome è Yuki.
oppure — Buonasera. No, non abbiamo prenotato. Siamo in due.

CAMERIERE Benissimo. Preferite dentro o fuori?

CLIENTE Fuori, grazie. / Dentro, grazie.

Il cameriere indica con la mano i tavoli liberi. 종업원이 빈자리를 손으로 가리킵니다.

CAMERIERE Come preferite: sono liberi quello vicino alla porta e quelli in fondo.

CLIENTE Possiamo sederci lì? (indicando)
oppure — Posso sedermi lì? (se siete da soli)

CAMERIERE Certo, accomodatevi.

SOLO SE IL MENÙ NON ARRIVA 메뉴가 오지 않을 때만

CLIENTE Mi scusi, ci porta il menù per favore, così decidiamo?

CAMERIERE Non serve il menù, ve lo dico io a voce: abbiamo le orecchiette, la tiella, il pesce fresco…

CLIENTE Ci può portare il menù per favore? Abbiamo bisogno di leggere, non parliamo tanto bene l'italiano.

CAMERIERE Ma ve lo dico io a voce, stia tranquilla…

CLIENTE Mi dispiace, ma senza menù non ordiniamo: è obbligatorio per legge.
oppure — Mi dispiace, senza menù non ordiniamo. Se non ce lo porta, andiamo via.

CAMERIERE Va bene, ve lo porto subito. Poi, se c'è qualcosa che non capite, ve lo spiego io.

LE DUE STRADE SI RITROVANO QUI 여기서 다시 만납니다

CLIENTE Grazie, molto gentile.

CAMERIERE Intanto vi porto qualcosa da bere?

CLIENTE Sì, un'acqua leggermente frizzante, grazie. / naturale

CAMERIERE Bottiglia grande?

CLIENTE Sì, una bottiglia, grazie. / Una bottiglia piccola, grazie.

CAMERIERE Vino?

CLIENTE Guardiamo sul menù e ordiniamo tutto insieme, grazie. / No, grazie.

CAMERIERE Allora intanto porto l'acqua.

CLIENTE Va bene, grazie.

Qualche minuto dopo, con il menù aperto sul tavolo. 몇 분 뒤. 메뉴는 펼쳐 둔 채로.

CAMERIERE Allora, avete deciso?

CLIENTE Quasi. Mi scusi, che cos'è la tiella?

CAMERIERE Riso, patate e cozze, al forno. È un piatto di qui.

CLIENTE 2 E le orecchiette sono fatte in casa?

CAMERIERE Sì, le fa mia madre la mattina.

CLIENTE 2 Il pesce è fresco o congelato?

CAMERIERE Fresco. Arriva da Gallipoli la mattina.

CLIENTE Grazie, così capiamo meglio. E questo piatto di pesce, quanto viene tutto il piatto? (indicando col dito)

CAMERIERE Dipende dal peso, signora: è pesce fresco, si paga a etto.

CLIENTE Ah, capisco. Allora mi può fare un piatto da venticinque euro?

oppure — Me lo scrive per favore? Che pesce è, e quanto viene tutto il piatto.

CAMERIERE Certo. È un'orata: con questo peso viene ventisei euro.

CLIENTE Va bene, grazie. Allora io prendo le orecchiette, e una burrata da dividere.

CLIENTE 2 Per me la tiella, grazie. E se possibile senza aglio. / Le cozze sono di oggi?

CAMERIERE Va bene. Da bere, oltre all'acqua?

CLIENTE Mezzo litro di rosso della casa.

oppure — Ci consiglia un vino di qui? Vorremmo assaggiare qualcosa del posto.

CAMERIERE Vi porto un Primitivo del Salento: è il nostro.

CLIENTE 2 Quanto viene la bottiglia? E quanti gradi ha?

CAMERIERE Ventidue euro, quattordici gradi e mezzo.

CLIENTE È un po' forte per noi. Avete un rosato del Salento? / Va benissimo, grazie.

CAMERIERE Sì, ne abbiamo uno molto buono a diciotto euro.

CLIENTE Perfetto, quello. Grazie.

CAMERIERE Posso portare via i menù?

CLIENTE Sì, me ne lasci uno: dopo ordiniamo un dolce. / Sì, grazie.

Alla fine della cena: il conto non arriva da solo, si chiede. 식사가 끝날 때. 계산서는 부탁해야 비로소 옵니다.

CLIENTE Il conto, per favore.

CAMERIERE Subito.

CLIENTE Possiamo pagare con la carta?

CAMERIERE Certo.

CLIENTE Grazie, è stato tutto buonissimo. Buonasera!

Entrare e sedersi 들어가서 자리에 앉기

Sì, ho prenotato per le venti. Il nome è …
20시에 예약했습니다. 이름은…

No, non abbiamo prenotato. Siamo in due.
예약은 안 했어요. 두 명입니다

Sono sola. / Sono solo.
혼자예요 (여성 / 남성)

Possiamo sederci lì? (indicando)
저쪽에 앉아도 될까요?

Il menù, in tre gradini 메뉴: 3단계

1. Ci porta il menù per favore, così decidiamo?
메뉴 부탁합니다

2. Abbiamo bisogno di leggere, non parliamo tanto bene l'italiano.
읽어 봐야 해요. 이탈리아어를 잘 못해서요

3. Senza menù non ordiniamo: è obbligatorio per legge.
메뉴가 없으면 주문하지 않겠습니다. 법으로 정해져 있어요

Il listino dei prezzi
In Italia dev'essere a disposizione del cliente prima dell'ordinazione.
이탈리아에서는 주문 전에 메뉴를 볼 수 있어야 합니다

Da bere 마실 것

Un'acqua leggermente frizzante. / naturale
약탄산 / 탄산 없는 물

Sì, una bottiglia. / Una bottiglia piccola.
1리터 / 500밀리

Guardiamo sul menù e ordiniamo tutto insieme.
메뉴를 보고 나중에 한꺼번에 주문할게요

Domande normali 보통의 질문

Che cos'è …? / Sono fatte in casa?
이건 뭐예요? / 직접 만든 건가요?

Il pesce è fresco o congelato?
생선은 신선한 거예요, 냉동이에요?

Se possibile, senza aglio.
가능하면 마늘은 빼 주세요

Non posso mangiare il pesce.
생선을 못 먹어요

Il conto 계산

Sì, me ne lasci uno: dopo ordiniamo un dolce.
메뉴 하나는 두고 가 주세요

Il conto, per favore. / Il conto dettagliato.
계산서 주세요 / 상세 내역으로

Possiamo pagare con la carta?
카드로 낼 수 있나요?

Si può sempre pagare con la carta
In Italia vale per qualunque importo.
이탈리아에서는 금액과 관계없이 카드를 쓸 수 있습니다

coperto 2-3,50 € · mancia non obbligatoria
Il coperto è regolare se è scritto sul menù.
자릿세는 메뉴에 적혀 있으면 정당합니다. 팁은 의무가 아닙니다

pesce 18-30 € · cena 30-45 € · acqua 2,50-4 € · vino 18-30 €
I prezzi normali in Puglia, a persona. Meglio partire da cifre un po' alte.
풀리아의 시세 (1인당). 조금 넉넉히 잡아 두면 안심입니다

Il vino 와인

vino della casa
Sfuso: un quarto (250 ml), mezzo litro, un litro. 7-12 €.
하우스 와인(카라프): 500ml에 7~12유로

un calice
Un bicchiere, 5-8 €.
한 잔

una bottiglia
In trattoria 18-30 €. Il prezzo si chiede prima.
트라토리아에서 18~30유로. 먼저 가격을 물어봐도 됩니다

Primitivo · Negroamaro · Salice Salentino
I rossi di qui: forti, 13,5-15 gradi.
이 지역의 레드. 13.5~15도로 센 편

rosato del Salento · Verdeca · Fiano
Più leggeri, e freddi: la scelta d'estate.
가볍고 차갑게 마시는 타입

Ci consiglia un vino di qui?
이 지역 와인 중에 추천해 주실 게 있나요?

Quanto viene la bottiglia?
그 병은 얼마예요?

È un po' forte per noi: avete un rosato?
좀 세서 그런데, 로제 있나요?

Che cosa si beve, in breve 음료 한눈에 보기

acqua naturale / frizzante / leggermente
Bottiglia grande (1 l) o piccola (mezzo l). 2,50-4 €.
탄산 없음 / 탄산 / 약탄산. 큰 병 또는 작은 병

il rosso non si beve freddo
Rosato e bianco sì, ben freddi.
레드는 너무 차갑지 않게. 로제와 화이트는 차갑게

il vino è la voce che fa salire il conto
Per questo si sceglie con il menù in mano, non all'ingresso.
계산서를 불리는 건 와인. 메뉴를 보고 고릅니다

Il pesce fresco, a peso 무게로 파는 생선

« Quanto viene tutto il piatto di pesce? »
한 접시 전부 얼마예요?

« Che tipo di pesce è? »
어떤 생선이에요?

Può scrivere qui, per favore? Non parlo bene l'italiano.
여기에 써 주시겠어요? 이탈리아어를 잘 못해서요.

Il pesce 생선 이름

Prezzo di tutto il piatto 한 접시 전체 가격

€